



СТ А Н О В И Щ Е

От: доц. д-р *Стефка Василева Кожухарова*, Катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, УНСС, София

Научна специалност: *професионално направление 2.1. Филология, Съвременен испански език – лингвокултурология*

Научна организация: *Университет за национално и световно стопанство*

Относно: конкурс за **доцент** в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност Съвременен немски език Съпоставителна текстолингвистика в УНСС

1. Информация за конкурса

Конкурсът е обявен за нуждите на „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС съгласно Решение на АС № 6/13.12.2021 г. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 444/02.03.2022 на Ректора на УНСС.

2. Кратка информация за кандидатите в конкурса

В конкурса има двама участници:

Ст. преп. д-р *Силвия Василева Василева*, която работи в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“, УНСС от 2002 г. досега.

Ст. преп. д-р *Мина Стойчева Митева-Хубенова*, която работи в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“, УНСС от 2005 г. досега.

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност

За участник ст. преп. д-р *Силвия Василева Василева*:

Кандидатката изпълнява както националните минимални количествени изисквания съгласно ЗРАСРБ (чл. 26) и Правилника за приложението му (чл. 1а, ал. 1), така и допълнителните изисквания на УНСС ЗРАСРБ (чл. 26, ал. 5) и Правилника за приложението му (чл. 1а, ал. 2-3) по дадените в картата показатели.

Изпълнени са също качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС. Прави впечатление нейната работа по проекти на НИД не само като участник, но и като ръководител, участието ѝ в годишни научни конференции на университета, както и в Международната юбилейна научна конференция „100 г. чуждоезиково обучение в УНСС“ (2020). Член е на Съюза на преводачите в България и като такава е участвала в жури за присъждане на годишни награди за превод в областта на хуманитаристиката и на Съюза на германистите в България и като такава е участвала в международни форуми – семинари в Германия.

Нито при количествените, нито при качествените критерии няма фактическо изпълнение на едно или повече от цитираните изисквания.

Според препис-извлечение на протокол № 3/15.11.2021 за становището на Съвета по хабилитация на УНСС кандидатурата на **ст. преп. д-р Силвия Василева Василева** отговаря на количествените и качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС в конкурс в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност Съвременен немски език Съпоставителна текстолингвистика.

За участник ст. преп. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова

По отношение на приложената Карта за изпълнение на количествените изисквания за заемане на длъжността „доцент“ в УНСС забелязвам следните несъответствия:

Конкурсът е обявен в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност Съвременен немски език Съпоставителна текстолингвистика в УНСС, а в Картата за изпълнение на количествените изисквания на кандидатката фигурира:

Научна област 2. Хуманитарни науки; професионално направление 2.1. Филология /чуждоезикова комуникативна компетентност за нефилологически специалности/

Има статия, публикувана два пъти в един и същ раздел, и носеща двойно повече точки, а именно

I. Национални минимални изисквания съгласно ЗРАСРБ (чл.26) и Правилника за приложението му (чл.1а, ал.1)

Група Г.

7. Статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове (10/п т.)

9. Мина Хубенова. Междукултурното учене - учене през целия живот. В сп. Човешки ресурси. С. 16-19, Редакционен съвет-проф.д-р Йосиф Илиев, проф. дфн Нако Стефанов, проф.д-р Веселин Благоев, акад. Минко Памукчиев, 2014 г. бр.7/237/, стр.16-19. ISSN 1312-319X.

13. Мина Хубенова. Междукултурното учене-учене през целия живот. В сп. Човешки ресурси. С. Международна българо-скандинавска научно-практическа конференция. Учение през целия живот. Добри практики. Предизвикателства. Тенденции за развитие. Под патронажа на Министъра на образованието и науката. КК"Слънчев бряг", 2014 г. бр.7, 16-19, ISSN1312-319X.

Има разлики в описанието на източника, който, както се вижда по ISSN и посочените страници на статията, е един и същ. Статията е една и съща.

В два различни източника е публикувана една и съща статия, като и в двата случая носи точки:

I. Национални минимални изисквания съгласно ЗРАСРБ (чл.26) и Правилника за приложението му (чл.1а, ал.1)

Група Г.

б. Статии и доклади, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация (30/п т.)

1. Мина Хубенова. Обучение в межкултурно общуване и литература. В сп.Български език и култура по света. Bulgarian Language and Literature, and Culture Abroad. 2017. кн.4, стр.362-372. **ISSN 0323-9519**

7. Статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове (10/n т.)

5. Мина Хубенова. Обучение в межкултурно общуване и литература. Годишник на департамент Романистика и Германистика. Юбилейно издание в чест на 70-тата годишнина на проф.д.н. Павлина Стефанова. Нов български университет. Том 3. 2017 г. 246-256 стр. **ISBN 978-954-535-993-4.**

Няма изрична общовалидна забрана една и съща статия да се публикува в различни източници, освен изискванията на самите издания, които по принцип приемат оригинални, непубликувани статии. Подобно пълно дублиране обаче не е разпространено в научните среди – прието е да се публикува допълнителна разработка, доразвиване на съответната тема и т. н.

Изпълнени са качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС. Участвала е в три национални и два международни научни и образователни проекта, свързани с дейността на МОН, по времето, по което кандидатката е работила в структурата на министерството, ръководила е съвместен българско-хърватски проект, прави впечатление обаче липсата на участие в проекти на УНСС, където работи от 2005 г. досега. Член е на Културно-просветно дружество на хърватите в България и на Синдикалната организация в УНСС.

Според препис-извлечение на протокол № 3/15.11.2021 за становището на Съвета по хабилитация на УНСС кандидатурата на **ст. преп. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова** отговаря на количествените и качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС.

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност за всеки кандидат поотделно

За участник ст. преп. д-р Силвия Василева Василева:

Кандидатката има необходимия стаж и учебно-преподавателска заетост - упражнения по немски като първи и втори чужд език в предлаганите от УНСС бакалавърски специалности. Разработила учебни програми по немски език като първи и втори чужд език в три различни бакалавърски програми.

За успешната ѝ учебно-преподавателска дейност несъмнено допринасят и разработените помагала, предназначени специално за студенти от УНСС – авторското “Textbuch für die Fachrichtung “Wirtschaft mit FSU” (2012), предназначено за студенти от направление „Икономика“ с немски като първи чужд език и две в съавторство – “Texte als Wege” (2012) по немски като втори чужд език за студенти, изучаващи „МИО“, „МО“, „Политология“ и „Европеистика“, както и „Немски език за кандидат-студенти“ (2008). Цитираните помагала могат да имат и по-широко приложение – биха били полезни и за други изучаващи езика.

Кандидатката има разнообразен преподавателски опит, който би помогнал както на практическата ѝ работа в УНСС, така и на изследователски разработки в областта на преподаването. Освен в УНСС, ст. преп. д-р Силвия Василева Василева е работила като лицензиран екзаминатор за нива А1, А2, В1, В2, С1 на TELC GmbH (2007-2021), като преподавател по немски език в Департамента за чуждоезиково

обучение към СУ „Св. Кл. Охридски“ (2004-2007), както и като преподавател в езикови школи и центрове през 90-те г. Преподавала е също в университета Пфорцфайм, Германия по програма Еразъм +.

В резултат на изброеното по-горе смятам, че кандидатката има необходимия опит и подготвеност, за да заеме академичната длъжност „доцент“ по обявения конкурс.

За участник ст. преп. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова

Кандидатката има необходимия стаж и учебно-преподавателска заетост - упражнения по немски като първи и втори чужд език в предлаганите от УНСС бакалавърски специалности. Разработила учебни програми по немски като първи и като втори език за бакалаври от специалности „Международни отношения“, „Политология“ и „Европеистика“.

Освен в УНСС, кандидатката има преподавателски опит по немски език като преподавател в 91 Немска езикова гимназия (1990-1994) и хоноруван преподавател в Медицинска академия (1994-1999) и в Софийски университет (2003-2006).

За нуждите на преподаването на език в УНСС има издаден учебник “Du, ich und die Anderen. Ordnung, Politik und Wirtschaft (interkulturell auf Deutsch)” (2014 г. с второ допълнено и преработено издание, 2021 г.).

Учебно-преподавателската дейност на кандидатката дава възможност за кандидатстване за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС.

5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации **За участник ст. преп. д-р Силвия Василева Василева**

Научните интереси на кандидатката са в областта на текстолингвистиката, в която има стабилна теоретическа подготовка. Основното направление в научно-изследователската ѝ дейност е свързано с проучване на характеристиките и особеностите на текстове с икономическа насоченост, както специализирани икономически текстове, така и публицистични текстове с икономическа тематика на немски и на български език, тяхната съпоставка в различни аспекти и разработване на подходи и стратегии за по-ефективно преподаване на специализиран чужд език. Тази насоченост на научните интереси е близка до професионалната дейност на кандидатката като преподавател в УНСС, а научно-приложните резултати са непосредствено свързани с оптимизирането на преподаването на специализиран немски език (икономика).

Представеният за хабилитационен труд – монография „Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността на предприятие (Geschäftsbericht) на български и немски език на основата на доклади на EVN Bulgaria“ Издателски комплекс – УНСС, 2021 – съдържа подробен и многоаспектен критичен дескриптивен анализ на посочения в заглавието актуален и разпространен специализиран икономически текст вид. Работата има добра теоретическа основа, ясна и последователна структура, а обширният емпиричен материал – 524 страници на немски и български език представлява необходима база за валидността на направените наблюдения и изводи. С оглед на научно-приложния и практическия аспект се очертават като много полезни разглеждането на семантико-лексикалните особености на термина и видовете икономически термини, преводните импликации, както и

приложимостта на резултатите от съпоставителните анализи за разработване на езикови упражнения за нива B1+ - C1.

За участник ст. преп. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова

В научната дейност на кандидатката се очертават две области. Едната – детската приказка, немската детска приказка, приказките на братя Грим, превод на детски приказки от немски на български – е свързана с дисертационния ѝ труд за придобиване на научна и образователна степен „доктор“, както и с няколко следващи публикации. Другата област на научни интереси е свързана с межкултурното общуване в различни насоки – межкултурното общуване на чужд език и неговите дидактически аспекти, обучение в межкултурното общуване и литература, учене през целия живот и др. В тази сфера са по-голямата част от публикациите на кандидатката, включително представеният за хабилизационен труд – „Концептът межкултурна комуникация в образователния дискурс“ Издателски комплекс – УНСС, 2020 г. и публикуваната монография, която не е представена като основен хабилизационен труд – „Значение на межкултурната комуникация за направления: политически науки, право, икономика и бизнес“ Издателски комплекс – УНСС, 2018 г. Монографията фигурира в Картата за изпълнение на количествените изисквания на кандидатката, но текстът ѝ не фигурира сред представените текстове на публикациите.

Сред публикациите на кандидатката няма нито една, която да е свързана с тематиката на конкурса, а именно Съвременен немски език Съпоставителна текстолингвистика.

Що се отнася до цитирания представен за хабилизационен труд „Концептът межкултурна комуникация в образователния дискурс“ Издателски комплекс – УНСС, 2020 г. мога да кажа следното. На 13.05.2022 г. се проведе заседание на научното жури, на което, след предварително запознаване с описаните материали, беше обстойно обсъден сигналът, подаден от членове на научното жури, и приложенията към него доказателства – вх. № 571/27.04.22, както и подаденият от ст. преп. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова Отговор-становище с изх. № 571/10.05.22 г. с Приложения към т. 1, 2, 4 и 5.

Научното жури единодушно установи, че цитираният представен за хабилизационен труд не носи белезите на оригинално научно изследване (наличие на са редица нередности при използване, цитиране и включване на специализирана литература).

Подкрепям решението на научното жури, взето единодушно на заседанието, и смятам, както и останалите членове на научното жури, че в представения за хабилизационен труд „Концептът межкултурна комуникация в образователния дискурс“ от ст. преп. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова има наличие на плагиатство съгл. чл. 4, ал. 11 от ЗРАСРБ . С оглед установеното наличие подкрепям единодушно взетото решение на научното жури и считам, че следва да се прекрати разглеждането на другите материали на кандидатката, представени за участие в конкурса.

6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидатите

Съгласна съм със справката на ст. преп. д-р Силвия Василева Василева за

оригиналните ѝ научни приноси, както и със синтезирания и ясен начин, по който ги е формулирала. Смятам, че те отразяват обективно дейността и постиженията ѝ. Сред тях мога да открия: разработването, въз основа на вече съществуващите, на собствен модел за изследване на икономически текстове, определяне на групи критерии за подбор на икономически текстове, полезни изобщо за обучението по специализиран чужд език, както научно-приложните приноси на монографични ѝ труд, свързани с терминологията и видовете икономически термини, преводните импликации и приложимостта на резултатите от съпоставителните анализи за разработване на езикови упражнения за нива B1+ - C1.

7. Основни критични бележки и препоръки към всеки кандидат поотделно

Препоръчвам на **ст. преп. д-р Силвия Василева Василева** да активизира научните си изяви извън страната – както участия във форуми, така и публикационна дейност. С оглед на бъдещи научни разработки също така ѝ препоръчвам да бъде по-прецизна при формулирането на заглавия, особено когато става дума за близки по тематика статии.

8. Заключение

С оглед на:

- съвпадение на публикациите на кандидатките с темата на обявения конкурс
- цялостна коректност на представената документация на кандидатките
- обстоятелства съгл. чл. 4, ал. 11 от ЗРАСРБ в хабилитационния труд на ст. преп. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова

смятам, че **ст. преп. д-р Силвия Василева Василева** отговаря напълно на обявения конкурс и препоръчвам на почитаемото научно жури да предложи на **ФС на факултет „Международна икономика и политика“ в УНСС** ст. преп. д-р **Силвия Василева Василева** да бъде избрана за „доцент“ в професионално направление 2.1. „Филология“, научна специалност „Съвременен немски език Съпоставителна текстоллингвистика“.

14.05.2022/София

Подпис:



UNIVERSITÄT FÜR NATIONALE UND WELTWIRTSCHAFT

STELLUNHGNAHME

Von: Assoc. Prof. Dr. Stefka Vassileva Kojouharova, für Fremdsprachen und angewandte Linguistik, UNWE, Sofia

Wissenschaftsbereich: Berufsfeld 2.1. Philologie, Spanische Sprache der Gegenwart - Linguokulturelle Studien

Wissenschaftliche Organisation: Universität für National- und Weltwirtschaft

Betrifft: Auswahlverfahren für Assoc. Professor (Universitätsdozent) im Berufsfeld 2.1. Philologie, wissenschaftlicher Fachbereich Deutsche Sprache der Gegenwart (vergleichende Textlinguistik) an der UNWW

1. Informationen zum Wettbewerb

Das Auswahlverfahren wird für den Bedarf des Lehrstuhls Fremdsprachen und Angewandte Linguistik, Fakultät Internationale Wirtschaft und Politik in der UNWW gemäß dem Beschluss des Universitätsrats № 6/13.12.2021 ausgeschrieben. Ich beteilige mich an der Zusammensetzung der wissenschaftlichen Jury des Wettbewerbs gemäß der Verfügung № 444 / 02.03.2022 des stellvertretenden Rektors der UNWW.

2. Kurze Informationen über die Bewerberinnen des Auswahlverfahrens

Zwei Bewerberinnen nehmen an dem Wettbewerb teil:

Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva, die seit 2002 am Lehrstuhl für Fremdsprachen und Angewandte Linguistik, Fakultät Internationale Wirtschaft und Politik in UNWW tätig ist.

Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova, die seit 2005 am Lehrstuhl für Fremdsprachen und Angewandte Linguistik, Fakultät Internationale Wirtschaft und Politik in UNWW tätig ist.

3. Erfüllung der Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position

Die Wettbewerbsteilnehmerin Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva

Die Bewerberin erfüllt sowohl die nationalen quantitativen Mindestanforderungen des Gesetzes über die Entwicklung des wissenschaftlichen Personals in der Republik Bulgarien – (ZRASRB, Art. 2b) und seiner Durchführungsverordnungen (Art. 1a, Abs. 1) als auch die zusätzlichen Anforderungen des ZRASRB (Art. 2b, Abs. 5) und seiner Durchführungsverordnungen (Art. 1a, Abs. 2-3) zu den in der Karte angegebenen Indikatoren.

Die qualitativen Anforderungen für die akademische Position eines außerordentlichen Professors an der UNWW sind ebenfalls erfüllt. Hervorzuheben ist ihre Arbeit an wissenschaftlichen Forschungsprojekten nicht nur als Teilnehmerin, sondern auch als Betreuerin, ihre Teilnahme an jährlichen wissenschaftlichen Konferenzen der Universität sowie an der internationalen wissenschaftlichen Jubiläumskonferenz *100 Jahre Fremdsprachenunterricht an der UNWW* (2020). Sie ist Mitglied des bulgarischen Übersetzerverbands und hat als solches in der Jury für die jährlichen Übersetzerpreise im Bereich der Geisteswissenschaften mitgewirkt. Sie ist Mitglied des bulgarischen Germanistenverbands und hat als solches an internationalen Foren und Seminaren in Deutschland teilgenommen.

Weder bei den quantitativen noch bei den qualitativen Kriterien liegt eine tatsächliche Nichterfüllung einer oder mehrerer der angeführten Anforderungen vor.

Gemäß der Niederschrift des Protokolls № 3/15.11.2021 zur Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWW erfüllt die Kandidatur von **Seniorlektorin Dr. Silviya**

Vasileva Vasileva die quantitativen und qualitativen Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position "Assoc. Professor" an der UNWW im Auswahlverfahren im Berufsfeld 2.1. Philologie wissenschaftlicher Fachbereich Deutsche Sprache der Gegenwart (vergleichende Textlinguistik).

Die Wettbewerbsteilnehmerin Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova

In Bezug auf die beigefügte Karte zur Erfüllung der quantitativen Anforderungen für die Stelle eines Assoc. Professor an der UNWW stelle ich folgende Unstimmigkeiten fest:

Der Wettbewerb wurde im Berufsfeld 2.1 Philologie, wissenschaftlicher Fachbereich Deutsche Sprache der Gegenwart (vergleichende Textlinguistik) an der UNWW, und in der Karte zur Erfüllung der quantitativen Anforderungen an den Kandidaten ist er aufgeführt: Wissenschaftsbereich 2. Geisteswissenschaften; Berufsfeld 2.1. Philologie/Fremdsprachliche kommunikative Kompetenz für Nicht-Philologiestudenten/

Es gibt einen Artikel, der zweimal in der gleichen Rubrik veröffentlicht wurde und doppelte Punkte bringt:

I. Nationale Mindestanforderungen nach dem ZRASRB -Gesetz (Artikel 2b) und seinen Durchführungsverordnungen (Art. 1a, Abs 1)

Gruppe Г.

7. Artikel und Aufsätze, die in nicht begutachteten Fachzeitschriften oder in Sammelbänden veröffentlicht wurden (10/n Pkt.)

9. Mina Hubenova. Interkulturelles Lernen - lebenslanges Lernen./Meshukulturnoto uchene - uchene prey celia jivot/ In: Personalwesen /Choveshki resursi/. 16-19, Redaktionsausschuss - Prof. Dr. Josif Iliev, Prof. Nako Stefanov, Prof. Dr. Veselin Blagoev, Acad. Minko Pamukchiev, 2014, Nr. 7/237/, S. 16-19. ISSN 1312-319X.

13. Mina Hubenova. Interkulturelles Lernen - lebenslanges Lernen. /Meshdukulturnoto uchene - uchene prez celia jivot/ In: Personalwesen /Choveshki resursi/. C. Internationale bulgarisch-skandinavische Konferenz für Wissenschaft und Praxis. Lebenslanges Lernen. Bewährte Praktiken. Herausforderungen. Entwicklungstendenzen. Unter der Schirmherrschaft des Ministers für Bildung und Wissenschaft. Kurort "Slanchev brjag", 2014, Ausgabe 7, 16-19, ISSN1312-319X.

Unterschiede gibt es bei der Beschreibung der Quelle, die, wie aus der ISSN und den referenzierten Seiten des Artikels ersichtlich ist, dieselbe ist. Der Artikel ist derselbe.

Derselbe Artikel wird in zwei verschiedenen Quellen veröffentlicht, und in beiden Fällen gibt es Punkte:

I.Nationale Mindestanforderungen nach dem ZRASRB -Gesetz (Artikel 2b) und seinen Durchführungsverordnungen (Artikel 1a, Absatz 1)

Gruppe Г.

6. Artikel und Berichte, die in wissenschaftlichen Fachzeitschriften veröffentlicht wurden, die begutachtet und in weltbekannten Datenbanken für wissenschaftliche Informationen indiziert sind (30/n Pkt.):

1. Mina Hubenova. Lernen in interkultureller Kommunikation und Literatur/Obuchenie v mezdukulturno obshtuvane i literatura/. In: Bulgarian Language and Culture in the World. Bulgarische Sprache und Literatur, und Kultur im Ausland. 2017. vol.4, pp.362-372. ISSN 0323-9519.

7. Artikel und Aufsätze, die in nicht begutachteten Fachzeitschriften oder in Sammelbänden veröffentlicht wurden (10/n Pkt.)

5. Mina Hubenova. Lernen in interkultureller Kommunikation und Literatur/Obuchenie v mezdukulturno obshtuvane i literatura/.In: Jahrbuch der Abteilung für Romanistik und Germanistik. Jubiläumsausgabe zu Ehren des 70-jährigen Jubiläums von Prof. Pavlina Stefanova. Neue bulgarische Universität. Band 3. 2017. 246-256 Seiten. ISBN 978-954-535-993-4.

Es gibt kein ausdrückliches generelles Verbot, denselben Artikel in verschiedenen Quellen zu veröffentlichen, abgesehen von den Anforderungen der Zeitschriften selbst, die im Allgemeinen unveröffentlichte Originalartikel akzeptieren. Eine solche vollständige Vervielfältigung ist in wissenschaftlichen Kreisen jedoch nicht üblich – es ist üblich, zusätzliche Arbeiten, Ausarbeitungen zum selben Thema usw. zu veröffentlichen.

Die qualitativen Anforderungen für die akademische Position “Assoc. Professor” bei UNWW sind erfüllt. Sie hat an drei nationalen und zwei internationalen wissenschaftlichen und pädagogischen Projekten im Zusammenhang mit den Aktivitäten des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft teilgenommen, während der Zeit, in der die Kandidatin in der Struktur des Ministeriums gearbeitet hat. Sie hat ein gemeinsames bulgarisch-kroatisches Projekt geleitet, jedoch ist die fehlende Teilnahme an Projekten der UNWW, wo sie seit 2005 arbeitet, bemerkenswert. Sie ist Mitglied der Kultur- und Bildungsgesellschaft der Kroaten in Bulgarien und der Gewerkschaften bei der UNWW.

Gemäß der Niederschrift des Protokolls № 3/15.11.2021 zur Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWW erfüllt die Kandidatur von **Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova** die quantitativen und qualitativen Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position “Assoc. Professor” an der UNWW.

4. Bewertung der pädagogischen und Lehraktivitäten für jede einzelne Kandidatin

Die Wettbewerbsteilnehmerin Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva

Die Bewerberin verfügt über die erforderliche Erfahrung und Lehr- und Lernerfahrung - Unterricht in Deutsch als erster und zweiter Fremdsprache in den von der UNWW angebotenen Grundstudiengängen. Sie hat Lehrpläne für Deutsch als erste und zweite Fremdsprache in drei verschiedenen Bachelor-Studiengängen entwickelt.

Zu ihren erfolgreichen Lehraktivitäten tragen zweifelsohne bei das “Textbuch für die Fachrichtung “Wirtschaft mit FSU” (2012), das sich an Studierende des Fachbereichs Wirtschaft mit Deutsch als erster Fremdsprache richtet, und zwei gemeinsam verfasste “Texte als Wege” (2012) zu Deutsch als zweiter Fremdsprache für Studierende der Studiengänge “Internationale Wirtschaftsbeziehungen”, “Internationale Beziehungen”, “Politikwissenschaft” und “European Studies”, sowie “Deutsch für Studieninteressierte” (2008). Die oben erwähnten Materialien könnten eine breitere Anwendung finden – sie wären auch für andere Sprachlernende nützlich.

Die Kandidatin verfügt über vielfältige Lehrerfahrungen, die ihr sowohl bei ihrer praktischen Arbeit an der UNWW als auch bei ihren Forschungsentwicklungen in der Lehre helfen würden. Zusätzlich zu ihrer Arbeit bei der UNWW hat Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva als lizenzierte Prüferin für die Stufen A1, A2, B1, B2, C1 der TELC GmbH gearbeitet (2007-2021), als Dozentin für Deutsch an der Abteilung für Fremdsprachenunterricht der Universität Sofia Ohridski (2004-2007) sowie in den 1990er Jahren als Lehrer in Sprachschulen und -zentren. Im Rahmen des Erasmus+-Programms hat

sie auch an der Hochschule Pforzheim (Deutschland) unterrichtet.

Aufgrund der vorstehenden Ausführungen bin ich der Ansicht, dass die Bewerberin über die erforderliche Erfahrung, Vorbereitung und Befähigung verfügt, um die Stelle eines "Assoc. Professor" im Rahmen des ausgeschriebenen Auswahlverfahrens zu besetzen.

Die Wettbewerbsteilnehmerin Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova

Die Bewerberin verfügt über die erforderliche Erfahrung und Lehr- und Lernerfahrung – Unterricht in Deutsch als erster und zweiter Fremdsprache in den von der UNWW angebotenen Grundstudiengängen. Sie hat drei Curricula für Deutsch als Erst- und Zweitsprache für Bachelor-Studiengänge in Internationalen Beziehungen, Politikwissenschaft und Europastudien entwickelt.

Neben der UNWW verfügt die Kandidatin über Lehrerfahrung in Deutsch als Lehrerin an dem 91 deutschsprachigen Gymnasium (1990-1994) und als Dozentin an der Medizinischen Akademie (1994-1999) und an der Sofioter Universität (2003-2006).

Für die Bedürfnisse des Sprachunterrichts an der UNWW hat sie ein Lehrbuch "Du, ich und die Anderen. Ordnung, Politik und Wirtschaft (interkulturell auf Deutsch)" (2014 mit einer zweiten ergänzten und überarbeiteten Auflage, 2021) veröffentlicht.

Die Lehrtätigkeit der Kandidatin befähigt sie, sich um die akademische Position einer Assoc. Professorin an der UNWW zu bewerben.

5. Kurzbeschreibung der eingereichten wissenschaftlichen Arbeiten/Publicationen

Die Wettbewerbsteilnehmerin Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva

Die Forschungsinteressen der Kandidatin liegen im Bereich der Textlinguistik, in dem sie über einen soliden theoretischen Hintergrund verfügt. Die Hauptrichtung ihrer wissenschaftlichen Forschungstätigkeit bezieht sich auf die Untersuchung der Merkmale und Besonderheiten von Texten mit wirtschaftlichem Schwerpunkt, sowohl von Wirtschaftsfachtexten als auch von journalistischen Texten mit Wirtschaftsthemen in deutscher und bulgarischer Sprache, deren Vergleich in verschiedenen Aspekten und die Entwicklung von Ansätzen und Strategien für einen effektiveren Unterricht in einer Fachfremdsprache. Dieser Schwerpunkt der Forschungsinteressen ist eng mit der beruflichen Tätigkeit des Kandidaten als Dozent an der UNWW verbunden, und die wissenschaftlichen und angewandten Ergebnisse stehen in direktem Zusammenhang mit der Optimierung des Fachunterrichts Deutsch (Wirtschaft).

Die eingereichte Habilitationsschrift – Monographie "Vergleichende textlinguistische Analyse des Geschäftsberichts in bulgarischer und deutscher Sprache auf der Grundlage von Berichten der EVN Bulgaria" Verlagskomplex – UNWW, 2021 – enthält eine ausführliche und facettenreiche kritisch-deskriptive Analyse der im Titel genannten aktuellen und weit verbreiteten wirtschaftlichen Fachtextsorte. Das Werk verfügt über eine solide theoretische Grundlage, eine klare und kohärente Struktur, und das umfangreiche empirische Material – 524 Seiten in deutscher und bulgarischer Sprache – bildet eine notwendige Grundlage für die Gültigkeit der Beobachtungen und Schlussfolgerungen. Unter wissenschaftlich-analytischen und praktischen Gesichtspunkten erweisen sich die Berücksichtigung semantisch-lexikalischer Begriffsmerkmale und Typen von Wirtschaftsbegriffen, Übersetzungsimplicationen sowie die Anwendbarkeit der Ergebnisse vergleichender Analysen für die Entwicklung von Sprachübungen für die Niveaustufen B1+ - C1 als sehr nützlich.

Die Wettbewerbsteilnehmerin Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova

In der Forschung des Kandidaten zeichnen sich zwei Bereiche ab. Eine davon – das Kindermärchen, das deutsche Kindermärchen, die Märchen der Gebrüder Grimm, die Übersetzung von Kindermärchen aus dem Deutschen ins Bulgarische – steht im Zusammenhang mit ihrer Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Wissenschaften und der Pädagogik und mehreren nachfolgenden Veröffentlichungen. Der andere Bereich der Forschungsinteressen bezieht sich auf interkulturelle Kommunikation in verschiedenen Richtungen – interkulturelle Kommunikation in einer Fremdsprache und ihre didaktischen Aspekte, interkulturelle Kommunikation und Literaturunterricht, lebenslanges Lernen usw. In diesem Bereich sind die meisten Veröffentlichungen des Kandidaten, einschließlich der eingereichten Habilitationsschrift – “Das Konzept der interkulturellen Kommunikation im pädagogischen Diskurs” Verlagskomplex UNWW, 2020 und die veröffentlichte Monographie, die nicht als große Habilitationsarbeit präsentiert wird – “Die Bedeutung der interkulturellen Kommunikation für die Bereiche: Politikwissenschaft, Recht, Wirtschaft und Business” Verlagskomplex UNWW, 2018. Die Monographie ist im quantitativen Anforderungsprofil des Bewerbers aufgeführt, ihr Text ist jedoch nicht unter den eingereichten Texten der Veröffentlichungen aufgeführt.

Unter den Veröffentlichungen des Bewerbers gibt es keine einzige, die mit dem Thema des Wettbewerbs, nämlich der vergleichenden deutschsprachigen Textlinguistik der Gegenwart, in Zusammenhang steht.

Zu dem für die Habilitationsschrift “Das Konzept der interkulturellen Kommunikation im pädagogischen Diskurs” (Konseptat za mezhdukulturnoto obshtuvane v obrazovatelniya diskurs) Verlagskomplex – UNWW, 2020 kann ich folgendes sagen: Am 13.05.2022 fand eine Sitzung der wissenschaftlichen Jury statt, auf der nach vorläufiger Bekanntschaft mit den beschriebenen Materialien das von den Mitgliedern der wissenschaftlichen Jury vorgelegte Signal und die ihm beigefügten Beweise – Ref. № 571/27.04.22 – sowie die von der leitenden Präzeptorin Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova vorgelegte Antwort-Erklärung Ref. № 571/10.05.22 mit Anlagen zu den Punkten 1, 2, 4 und 5 ausführlich diskutiert wurden.

Die wissenschaftliche Jury hat einstimmig festgestellt, dass die zur Habilitation vorgelegte Arbeit nicht die Merkmale einer originellen wissenschaftlichen Forschung aufweist (es gibt eine Reihe von Unregelmäßigkeiten bei der Verwendung, Zitierung und Einbeziehung von Fachliteratur).

Ich unterstütze die Entscheidung der wissenschaftlichen Jury, die in der Sitzung einstimmig getroffen wurde, und bin, wie auch die anderen Mitglieder der wissenschaftlichen Jury, der Meinung, dass in der eingereichten Habilitationsschrift “Das Konzept der interkulturellen Kommunikation im pädagogischen Diskurs” von Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova ein Plagiat gemäß Art. 11 des Gesetzes ZRASRB. In Anbetracht der festgestellten Präsenz schließe ich mich der einstimmigen Entscheidung der wissenschaftlichen Jury an und bin der Ansicht, dass die Prüfung der übrigen Unterlagen der Bewerberin, die zur Teilnahme am Wettbewerb eingereicht wurden, beendet werden sollte.

6. Zusammenfassende Bewertung der wichtigsten wissenschaftlichen und angewandten Beiträge der Kandidatinnen

Ich stimme dem Bericht der **Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva** für ihre originellen wissenschaftlichen Beiträge sowie die synthetische und klare Art und Weise, wie sie diese formuliert hat. Ich glaube, dass sie objektiv ihre Aktivitäten und Leistungen

widerspiegeln. Darunter sind zu nennen: die Entwicklung eines eigenen Modells für das Studium von Wirtschaftstexten auf der Grundlage der bereits existierenden, die Definition von Kriteriengruppen für die Auswahl von Wirtschaftstexten, die allgemein für den Unterricht einer Fachfremdsprache nützlich sind, sowie die wissenschaftlichen und angewandten Beiträge von Monographien und Werken, die sich auf die Terminologie und die Arten von Wirtschaftsbegriffen, die Übersetzungsimplicationen und die Anwendbarkeit der Ergebnisse vergleichender Analysen für die Entwicklung von Sprachübungen für die Niveaus B1+ - C1 beziehen.

7. Wichtigste kritische Bemerkungen und Empfehlungen an die Kandidaten

Ich empfehle Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva, ihre wissenschaftlichen Auftritte im Ausland – sowohl die Teilnahme an Foren als auch die Publikationstätigkeit zu intensivieren. Im Hinblick auf künftige wissenschaftliche Entwicklungen empfehle ich ihr auch, bei der Formulierung von Titeln präziser zu sein, insbesondere bei thematisch nahen Artikeln.

8. Schlussfolgerungen

Im Hinblick auf:

-Übereinstimmung der Veröffentlichungen der Kandidatinnen mit dem Thema des ausgeschriebenen Wettbewerbs

- die allgemeine Korrektheit der von den Bewerberinnen eingereichten Unterlagen

-die Umstände gemäß Art. 4, Abs. 11 des Gesetzes zu Entwicklung des wissenschaftlichen Personals in der Republik Bulgarien (ZRASRB) von Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova.

bin ich der Ansicht, **dass Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva die Anforderungen des ausgeschriebenen Auswahlverfahrens in vollem Umfang erfüllt und empfehle der ehrenwerten wissenschaftlichen Jury, dem Fakultätsrat der Fakultät für Internationale Wirtschaft und Politik der UNWW vorzuschlagen, die Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva zur “Associate Professor” im Berufsfeld 2.1. Philologie, wissenschaftlicher Fachbereich Deutsche Sprache der Gegenwart (vergleichende Textlinguistik) zu wählen.**

14.05.2022/Sofia

Unterschrift: